

Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A po upływie siedmiu lat kobieta ta wróciła z ziemi filistyńskiej i wyszła do króla złożyć prośbę* o swój dom i o swoje pole. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po upływie tego czasu wróciła stamtąd i udała się do króla złożyć prośbę w sprawie swojego domu oraz własności ziemskiej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po upływie siedmiu lat kobieta wróciła z ziemi Filistynów. I udała się do króla, aby wołać o swój dom i swoje pole.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się po wyjściu siedmiu lat, że się wróciła ona niewiasta z ziemi Filistyńskiej, i poszła, aby wołała na króla o dom swój, i o rolę swoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy wyszło siedm lat, wróciła się niewiasta z ziemie Filistyńskiej i wyszła, aby prosiła króla o dom swój i o rolę swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po upływie siedmiu lat kobieta wróciła z kraju Filistynów i udała się do króla, błagając o zwrot jej domu i jej pola.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po upływie siedmiu lat powróciła ta kobieta z kraju Filistyńczyków i poszła do króla, aby upomnieć się o swój dom i swoje pole.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A po upływie siedmiu lat powróciła z ziemi filistyńskiej. Następnie udała się do króla, aby się upomnieć o swój dom i pole.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy siedem lat dobiegało końca, powróciła i poszła do króla z prośbą o zwrot jej domu i pola.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem gdy upłynęło siedem lat, wróciła [owa] kobieta z ziemi filistyńskiej i poszła, aby upomnieć się u króla o swój dom i o swoje pole.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося по закінченні сімох років і повернулася жінка з землі чужинців до міста і прийшла, щоб голосити перед царем про свій дім і про свої поля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A po upływie siedmiu lat stało się, że ta kobieta wróciła z peliszytyńskiej ziemi oraz wyszła, by skarżyć się królowi odnośnie domu i swego pola.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A po upływie siedmiu lat owa niewiasta wróciła z ziemi Filistynów i poszła dopominać się u króla o swój dom i swoje pole.

¹⁾ prośbę, אֶל־הַמֶּלֶךְ לִצְעַק וְתַצֵּא, być może chodzi o skargę, <x>120 8:3</x>L.